



## **QTLeap: Tisková zpráva, leden 2015**

Projekt QTLeap úspěšně završil svůj první rok:

### **Vícejazyčné asistenční služby s kvalitním strojovým překladem**

QTLeap (Quality Translation by deep Language engineering approaches – *Kvalitní překlad pomocí implementace hloubkové jazykové analýzy*) je společný projekt podporovaný Evropskou komisí, garantovaný konsorciem osmi partnerů z Bulharska, České republiky, Německa, Portugalska, Španělska a Nizozemska. Z České republiky se projektu účastní tým prof. Jan Hajiče z Ústavu formální a aplikované lingvistiky na Matematicko-fyzikální fakultě Univerzity Karlovy v Praze.

Projekt byl zahájen 1. 11. 2013 a bude probíhat 36 měsíců. Jeho hlavním cílem je výzkum v oblasti strojového překladu a zpřístupnění jeho jasně definované a inovativní metodologie, která hledá nová řešení s využitím inženýrských i lingvisticky orientovaných přístupů zaměřených na hloubkovou analýzu jazyka k dosažení vyšší kvality překladů.

Projekt QTLeap je „jedním z nejambicióznějších vědeckých výzkumných projektů v oblasti strojového překladu a jazykových technologií v posledních letech,“ jak uvedl jeho vědecký koordinátor António Branco z Univerzity v Lisabonu.

Projekt právě dosáhl cíle prvního roku: pilotní aplikace automatického překladového systému do reálného využití, a to v oblasti asistenční služby (typu „helpdesk“) poskytované malou portugalskou firmou „Higher Functions – Intelligent Information Systems Ltd.“, která je partnerem konsorcia. Překládá se mezi angličtinou a sedmi dalšími jazyky včetně češtiny.

Pokud uživatel IT zařízení nebo služby potřebuje vyřešit nějaký problém, může díky této službě prostřednictvím chatu zadat otázku a požádat o pomoc. Jestliže v databázi již podobná otázka existuje, je uživateli okamžitě doručena s ní spojená odpověď. Tento proces pomáhá minimalizovat operace prováděné lidmi. Pomoc lidského operátora je potřebná jen v případech, kdy podobná otázka s odpovědí v databázi není k dispozici.

Aplikace systému strojového překladu rozšiřuje tuto službu podpory tím, že umožňuje položit otázku asistenční službě ve více jazycích. Uživatelé mohou zadávat otázky ve svém vlastním jazyce, ty jsou následně přeloženy do jazyka otázek a odpovědí uložených v databázi. Získaná odpověď je přeložena zpět do původního jazyka otázky - asistenční služba tak vrátí odpověď v jazyce uživatele.

Vyhodnocení této asistenční služby rozšířené o funkci automatického překladu ukázalo, že i při využití strojového překladového systému (zatím - v pilotním ověření - relativně nízké kvality, zhruba na úrovni známých překladových online systémů) již bylo možné dosáhnout velmi značného snížení zátěže operátorů, a to přibližně o 60 % v průměru pro každý nový jazyk, který je asistenční službou pokryt. Tato technická inovace přináší velké množství výhod pro zmíněný druh podnikání, a to zejména s ohledem na jeho rozšíření na jednotném digitálním trhu v Evropské unii. Přináší snížení nákladů, zlepšení produktivity, optimalizaci zdrojů a efektivně tak pomáhá překonat jazykové bariéry v Evropě. V dalších dvou zbývajících letech projektu bude probíhat zlepšení kvality překladu a přidání dalších funkcí v systému asistence, které využívající strojový překlad.

Další informace a kontaktní údaje jsou k dispozici na následujících stránkách:

Webové stránky: <http://qt leap.eu/>

Facebook: <https://www.facebook.com/qt leap>

Twitter: <https://twitter.com/QT Leap>

LinkedIn: [https://www.linkedin.com/company/qt leap-project?trk=EML\\_cp-admin](https://www.linkedin.com/company/qt leap-project?trk=EML_cp-admin)

Mendeley: <https://www.mendeley.com/sign-in/>

Český partner – ÚFAL MFF UK: <http://ufal.mff.cuni.cz/grants-qt leap>



Projekt QTLeap získal finanční prostředky od sedmého rámcového programu Evropské unie (grantová dohoda číslo 610516).